

	B U L L E T I N de la F E D E R A T I O N E S P E R A N T I S T E de N O R M A N D I E (affiliée à la S.F.P.E)	N° 29 NOVEMBRE 1936 MENSUEL
---	---	--

Prezidanto : M.G.SACET, 4, rue St. Jacques; ELBEUF (S-I)
Vic-Prezidantino: Fino LEGRIX, 39, rue Lanfant-de-Metz, LE HAVRE
Kasisto: M.E.JOUIE, 14, rue Tannery, ROUEN (C.C.Rouen, 152.57)

Administrejo de la Bulteno :
M. R.A. PARRINGTON, 6, rue du Loup, ROUEN (C.C Rouen, 138.56)

EXAMENS DE LA FEDERATION ESPERANTISTE DE NORMANDIE.

La date de ces examens est définitivement fixée au dimanche 22 Novembre. Ils auront lieu dans les locaux de l'Ecole Supérieure de Commerce, rue de l'Avalasse (non loin de la gare Rue-Verte), que M. Levillain, veut bien mettre à notre disposition.

Les épreuves écrites commenceront à 9h30 exactement pour l'Atesto pri Kapableco, et à 10h pour l'Atesto pri Lernado et la Supera Atesto pri Lernado; nous prions les candidats d'être exacts; les personnes arrivant en retard risqueraient de ne pouvoir concourir.

Les épreuves orales commenceront à 14h30.

Le Jury des examens se composera de M. GUILLAUME, délégué par la S.F.P.E, M. E. JOUIS, Président du Groupe de Rouen et de M. GROSLIERE, assistés si nécessaire de quelques personnes agréées par la S.F.P.E.

Nous n'avons pas voulu désigner de restaurant pour les candidats ou amis qui viendront à Rouen ce jour là; tenant à laisser à chacun son entière liberté et "repos d'esprit" pour subir ensuite l'épreuve orale. Que personne ne s'inquiète; il y a des restaurants à prix raisonnables et les samideanoj rouennais sauront faciliter le choix à leurs amis.

Pour que tous sachent bien en quoi consistent les examens, nous donnons plus loin une traduction des indications publiées dans le "Gvidlibro por la ekzamenoj de SFPE, 1935" (4frs50)

Le texte des épreuves écrites est choisi par la Président de la Esperanto-Instituto, M. WARINGHIEN, qui en fera l'envoi à temps utile au Président de la F.N. et au délégué de la SFPE.

Nous rappelons également, que nul ne peut se présenter au Supera Atesto ou à l'Atesto pri Kapableco, s'il n'est pourvu du "Atesto pri Lernado". Cependant les candidats n'ayant pas l'Atesto pri Lernado qui voudraient se présenter à l'Atesto pri Kapableco, pourront passer les deux examens en même temps. Des détails seront donnés volontiers aux personnes qui en feront la demande au Président

DROITS d'EXAMEN. - Payables le jour de l'examen :
ATESTO PRI LERNADO: Trois francs, remboursés en cas d'échec
SUPERA ATESTO: Dix francs, moitié remboursée en cas d'échec.
ATESTO PRI KAPABLECO: 30 francs, un tiers remboursé en cas d'échec.

Les candidats sont priés d'envoyer leur nom et leur adresse, avec la désignation de l'examen qu'ils désirent subir, au Président de la F.N., au plus tard le jeudi 19 Novembre. Toute personne non inscrite risquerait de ne pas trouver à sa disposition le texte des épreuves.

Extrait du "Gvidlibro por la ekzamenoj de SFPE" 1935

ATESTO PRI LERNADO.- Cet examen, quoique simple, doit être fait très sérieusement. L'écrit consiste à traduire en esperanto DIX phrases tirées du livre d'étude habituel. Pour cela le candidat dispose de 3/4 d'heure. Il doit traduire sans le secours d'aucun livre.

Ces phrases doivent renfermer les quelques difficultés suivantes : accusatif de direction, différence entre TIO et TIU, LI et ĜI, PLI et PLEJ, KE et KIUN, ĈU et SE, emploi de SI ou SIA mais dans des exemples très simples/ L'épreuve sera cotée de 0 à 10. Il sera retiré un point pour tout oubli ou mauvais emploi de l'accusatif et 1/2 point pour chacune des erreurs dans les cas sus-mentionnés. Si le candidat n'obtient pas 5 sur 10 il échoue.

L'oral consiste en un exercice de lecture ou de traduction d'une anecdote facile, d'env. 10 lignes. Il sera coté 0 à 10, la prononciation compte pour 2 points, la traduction pour 4, et les réponses aux questions grammaticales pour 4.

L'Atesto pri Lernado est exigé pour l'obtention des deux autres examens suivants .

SUPERA ATESTO PRI LERNADO.- La partie écrite comprend deux épreuves: traduction d'un article rédigé en esperanto, en une heure et cotée de 0 à 10; rédaction d'une lettre ou d'un petit article, en une heure et cotée de 0 à 20. Le seul ouvrage permis est l'Oficiala klasika libro.

La traduction doit être correcte; ce n'est pas un exercice de style, mais une preuve que l'élève a parfaitement compris et sait exprimer en français ce qu'il a compris. La moyenne n'est donnée qu'aux épreuves sans contre-sens ou sans faute grave d'interprétation. L'orthographe est pris en considération.

La rédaction sera considérée à deux points de vue : le contenu et la forme. Ne seront pas admises les banalités enfantines ou les tournures par trop simples, employées intentionnellement pour éviter toute difficulté. La forme est le point de vue le plus important; les fautes d'accusatif, de SI ou SIA, de IG ou ĜĜ, SE ou ĈU, etc. ne permettront pas d'avoir la moyenne nécessaire.

Clarté et compréhension sont les points essentiels.

L'oral consiste en deux épreuves, cotées de 0 à 20.

La 1ère ~~ère~~ épreuve se divise elle-même en deux parties, cotées chacune de 0 à 10 et comprenant la traduction en esperanto de 10 mots et en français de 10 mots également. Chaque mot mal traduit retire une demi-point/ La deuxième partie est une courte conversation en Esperanto.

La 2ème épreuve est une traduction verbale d'un article de journal.

ATESTO PRI KAPABLECO.- Ecrit : 2 épreuves à faire en 2h30.

1° traduire en français un texte en esperanto ; coté de 0 à 10; 2° traduire en esperanto un texte français, coté de 0 à 20. Le seul livre permis est le Vortaro de Kabe ou le Plena Vortaro. Le candidat doit éviter le mot à mot et les mauvaises tournures. Le style ne doit pas "sentir" la traduction.

Pour la traduction du texte français, le candidat doit :

1° bien comprendre la pensée de l'auteur; 2° la rendre aussi clairement et aussi fidèlement que possible, en évitant les gallicismes et en un langage simple et courant.

Oral : 3 épreuves cotées de 0 à 10. Elles comprennent :
1° des questions grammaticales; 2° des corrections de
phrases renfermant des erreurs; 3° des traductions de mots.

VIVO DE NIA FEDERACIO. -

VIRE. - Avec plaisir nous apprenons que presque chaque membre du Groupe est abonné à un journal (Franca Esperantisto, La Juna Vivo, Lumturo, Nia Gazeto). Nous félicitons le Groupe et ses dirigeants. Il serait à souhaiter qu'il en fût de même partout alors notre mouvement prendrait une extension considérable/

Le cours pour débutants a repris le 14 Octobre et se poursuivra tous les mercredis à 20h30 jusqu'en Juillet 1937.

ROUEN. - Nia Grupo denove perdus tri el siaj bonaj membroj, kiuj foriras el Rouen : S-ro John Marshall, S-ro Jean Vassard, F.ino Hulin. Estas grava perdo por ni ĉar ili estis agamaj membroj, bonaj amikoj, ankaŭ spertaj esperantistoj. Ni diru kiom ni bedaŭras kilian foriron. La vivo estas severa afero kaj la esperantistoj, kiel la aliaj homoj, ne povas kontraŭstari tiajn postulojn Tamen ni esperu ke la vivo, kiu forigis ~~niajn~~ niajn amikojn, revenigos ilin inĝer ni estonte.

Ili ricevu la esprimon de niaj bondeziroj kaj dankemaj sentoj pro ilia valora apogo dum ilia restado en Rouen.

FIANCAILLES. - Nous sommes heureux d'annoncer les fiancailles de notre samideano S-ro Henri CHERVEL avec Melle Rolande BACHELET. Nos meilleurs vœux aux futurs époux et réjouissons-nous de ce nouveau foyer esperantiste qui va se former.

RADIO-NORMANDIE. -

A nouveau le lundi 12 Octobre à 21h30, notre ami Mr. DUBUISSON a fait devant le micro une longue et intéressante causerie.

M. Dubuisson est prêt à ouvrir un cours élémentaire par TSF si un nombre suffisant de personnes l'en sollicitent (18, rue Bellevue, Le Havre).

Une autre causerie se fera le 19 oct. pendant que nous taperons le Bulletin.

NORMANDA STELO. - Décembre 1912. -

Malgré toutes nos recherches dans différents dépôts, stocks et bibliothèques, il ne nous a pas été possible de trouver le numéro ci-dessus. Nous persistons à supposer qu'il pourrait bien se trouver abandonné dans quelques coin, chez un ancien esperantiste de Normanddie, d'avant-guerre.

Nous serions très reconnaissant au groupe ou à la personne qui pourrait nous le procurer. Très volontiers, en échange, nous fournirions un ouvrage d'Esperanto au choix du proposant.

Nous signalons, que nous disposons de quelques numéros de cette revue d'avant-guerre, que nous enverrions avec plaisir au groupe qui nous en ferait la demande

NOTRE BULLETIN. - DONS RECUS : Melle Lemarchand (Rouen) 10frs
M. Jean Olof (Rouen) 5frs; Melle Patin (Rouen) 6frs; Mr. Ravaux (Nassandres) 15frs; Mr Vinot (Oissel) 3frs; Mr. Guérault (Oisel) 3frs; M^{me} Poitevin (Rouen) 3frs; M. Chervel (Rouen) 10 frs.

NOTE DU TRESORIER FEDERAL. - Les Groupes recevront incessamment des instructions pour les taux de cotisations à percevoir. Entre-temps qu'ils se préparent à collecter les versements pour que nos affaires financières soient en ordre de bonne heure cette année.

LISTE DES COMMERÇANTS ESPÉRANTISTES OU SYMPATHISANTS:

M.M. Alex. BLOCH, Palais du Meuble, rue des Augustins, ROUEN
 ARINAL; Serge, Garagiste, mécanicien, 2, Avenue Jean Rondeaux ROUEN
 "BOBY-BOBETTE" Trousseaux pour enfants, 94, rue Jeanne d'Arc ROUEN
 BAZAR du ROND POINT, 162, Cours de la République, LE HAVRE
 CHAUVEIS, Contentieux, fonds de commerce, route du Havre MAROMME
 CARON, Libraire, Place du Parvis Notre Dame LES ANDELYS
 ETS JACQUÉSON, Combustibles, 19 A quai du Havre ROUEN
 GASSE, Emile, Assureur-Conseil, 55, rue Jules Siegfried LE HAVRE
 LEMONNIER, "La Maison du Dessin" 35, rue Thiers ROUEN
 LHEUREUX (Mme) recannage de chaises, 90, rue d'Ernemont ROUEN
 LERICHE, Librairie espérantiste 267, rue Pierre Corneille SOTTEVILLE
 LEDUC, dentiste, 87, rue St. Nicolas ROUEN
 PANTENIER, Librairie, rue du Matrey LOUVIERS
 MOULIN, Bijoutier, rue de Lisieux DIVES s/ MER
 ROUSSEL, Imprimeur-Graveur, 70, rue St. Romain ROUEN
 VARIN, Clotures en ciment armé, rue de la Couture BERNAY
 VIELAIN-WALWORTH, huiles et graisses automobiles et industrielles
 marque "VENKO", 1, rue des Grippees GRAND QUEVILLY (S. Infre)
 SIMON-MOREL- Organisateur-Conseil pour l'application des méthodes
 modernes aux travaux de bureau. Agent de la Société RUWA-BELL
 Tel. 337.87 II2, rue Malpalu ROUEN
 TARDY René, Opticien-spécialiste, 70, rue des Carmes ROUEN
 L'HOTELIER, Epicier, Place de l'Hotel de Ville, VIRE (Calvados)

Prière à nos amis de se faire connaître

NOTRE BROCHAIN BULLETIN PARAÎTRA VERS LE 20 DECEMBRE ET SERA
 UNIQUE POUR DECEMBRE ET JANVIER.

Tio ne estas konkurso..... sed ni proponas al la amatoroj
 la tradukon franclingve de la ĉi-suba teksto. Sendu la tradu-
 kojn al la administrejo. Ni faros nian eblon por prezigi la
 plej bonajn, almenaŭ ni sciigos la nomojn de la aŭtoroj.

UNION

..... ne me dites pas que l'Union entre hommes divisés par des
 idées ou par des intérêts est un rêve. Je suis convaincu du con-
 traire et je ne suis pas de ceux qui se consolent de voir le man-
 teau royal de l'humanité scindé et déchiqueté par nos divisions.

Ne me dites pas que la guerre des idées et la bataille des
 intérêts sont l'effet d'une loi inéluctable, d'une loi d'airain.

L'AIRAIN EST DANS NOS COEURS. Et c'est pour cela que nos com-
 bats sont des combats iniques et non le bon combat.

CH. WAGNER (Devant le témoin invisible)

AMU UNU LA ALIAN